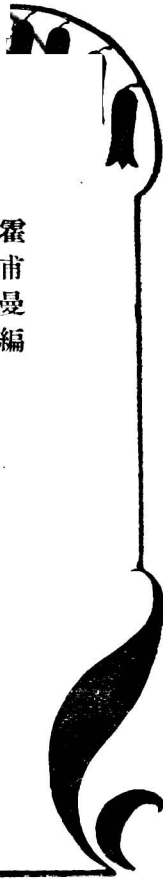


近
百
年
歐
洲
名
人
情
書

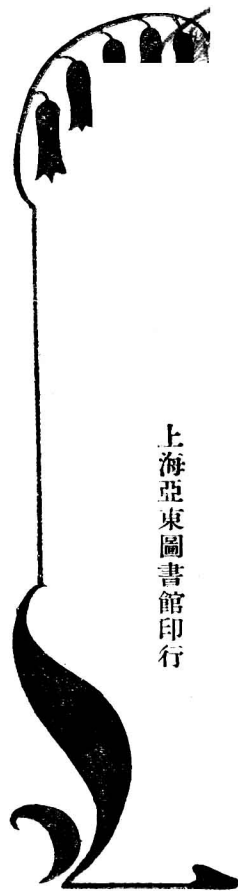
上海亞東圖書館印行



霍甫曼編
魏蘭女士譯

歐洲近二百年名人情書

上海亞東圖書館印行



版 權 所 有

歐洲近二百年名人情書

定價大洋七角五分

原 編 者 Camill Hoffmann

譯 者 魏 蘭 女 士

發 行 者 亞 · 東 圖 書 館

發 行 所 亞 東 圖 書 館

上海五馬路棋盤街西首

分 售 處 各 省 各 大 書 店

中華民國十七年九月出版

譯者序言

近數年來，中國新文學的著作數量驟增，語其內容，多屬言情之作，而情書一項也佔一個很顯著的位置，並且特別風行。因為智識界的青年男女既已衝出舊禮教的重圍，闖入社交公開的樂土，誰不願意奮勇爭先，攫得一個同心之侶，一嘗個中滋味。不過情海茫茫，渺無邊際，情波湧湧，起伏無常，如欲通彼此之情懷，增雙方的了解，不能不有賴於情書。啊，情書就是他們的寶筏，就是他們的慈航，就是他們戰勝攻取的武裝，也就是他們保證愛情的利器！無怪乎書坊中每有一部情書出現，即被他們購去做模仿本與參考書了。

然『文章如面』，『乃中國的名言』，『體裁像人』（Le Style c'est l'homme）

也是法國的成語；各人的個性不同，各人的思想言語也自然異趣。情書要是真正出於身歷其境者之手，才有價值可言。至於閉門虛造的情書，無論作者的藝術怎樣高明，無論他的文字怎樣漂亮，總不能十分真切，總不出乎千篇一律的『呵，我愛你，我真愛你』的一套把戲。現在各書坊所出售的情書大概免不了這種毛病，即偶有一二經驗之作，也不能夠令人完全滿意。哼，在『經濟落後』『文化落後』的中國，難道愛情也落了後麼？不然，為什麼沒有看見一部有聲有色的情書映入我們的眼簾中。

吾性好文藝，尤喜讀古今中外名人的情書，因為這是一個人的個性容易充分表現的地方，這也是一個人的思想容易盡量飛騰的地方，就是時代的精神，與階級的意識，也多可於此中窺其梗概——總之，這是一種真實而優美的文學。現在閒居無事，特取德國霍甫曼（Camill Hoffmann）一九一二年所編的歐洲近二百年名

人情書 (Briefe der Liebe Dokumente des Herzens aus zwei Jahrhunderten europäischer Kultur) 本譯成中文，使中國有情人得一飽眼福，藉以提高他們寫情書的程度。

霍甫曼這部書是參攷德、英、法、意等文中一百二十種名人書信編纂而成的，自十八世紀初葉起，至十九世紀末年止，中間亘二百年，計情書二百餘封，情人二百餘名。內中有帝王卿相，后妃嬪婢，將軍武士，學者詩人，大商巨賈，舞女優伶，以及社會主義者，無政府主義者等等；這誠爲一部洋洋大觀的情書，誠爲一部真材實料的情書。我們一入這個情書展覽會，時而看見才子佳人，互通款曲，時而又看見曠夫怨女，各訴衷腸；時而看見成功者的歡忻鼓舞，時而又看見失意者的怨慕泣訴，真是五光十色，目不暇接；而觀感所及，竟令我們於不知不覺之中，表現驚喜之情，或竟一掬同情之淚，因爲這雖只是兒女間的私情，但牠却是天地間的至情，因此牠也是天地

問的至文！『情之所至可以死，可以生；生者可以死，死者可以生！』証之這部情書的事實，我才知道湯義仍的話一點也不算過火了！

霍甫曼編輯此書，原是分門別類的，但他有時以書信的性質爲標題，有時以時代爲標題，有時又以人物爲標題，在深識歐洲各國文學的變遷與發達的人看來，自可領略，至於普通人見了，反莫明其妙；還有一層，原書雖有這樣的劃分，大體仍是以各人年代的先後爲綱領，因此我特將原書的分類取消，惟依照牠的次序，一篇一篇地譯下去。又原書係一厚冊，譯文特分作前後兩集出版，且將其中不甚重要的，或缺乏趣味的書信，整篇地或一段一節地刪去，以省篇幅。編者原有長序一篇冠諸書首。但牠的前半截是批評他人對於寫情書的意見等等，並不十分重要，牠的後半截是各以一二語叙出通信人的歷史或關係等項，此係全書的一種線索，當然不可缺少；不過牠對於通信人爲何時何國及何種人物，總不大道及，這樣是不能滿足

我們中國人的要求的。我今特將原序棄去不譯，惟根據牠的後半截，再增加些新材料，另闢小傳一門，在可能的範圍內，約略介紹通信人的年代，國籍和關係等等，以爲讀者一臂之助。

當一個『青年作家』初次出版一部著作的時候，他或她總要在序言中說，那是他或她的『敲門磚』，或『處女作』，藉此表示那頑意兒還未成熟，對不住讀者。我是破題兒第一遭繙譯外國文學的作品，因此我也可以說，這是我在文學譯述中的『敲門磚』，或處女的『處女譯』。當我動筆時，一方既想力矯直譯之弊，他方又想不離開原文，自由創造，真覺得有點困難。加以除德國人的書信外，其他情書是編者或他人從英，法，俄，意等文中譯來的，今我又重譯一遍，更難望有好結果。就譯文的全體講，我雖自問很少不忠實的地方，但這畢竟是『處女譯』，我殊不能滿意。尙望海內外的文人學者加以指教，那是我所感激不盡的了。

一九二八年四月十七日魏蘭序於香港。

附誌：通信人的書信間有未書年月經編者補入的，均以方括符【】爲記。

通信人小傳

一 科爾穆斯係女詩人，爲德國著名文學家閣特協特（一七〇〇—一七六六年）之妻。

二 頑鶴利對於愛爾蘭文學家斯衛夫特（一六六七—一七四五年）發生極熱烈的愛情，後因發見他的欺騙婚姻，（他家中已有一妻，）遂憂憤而死。

三 施特列（一六七一一一七二九年）爲愛爾蘭文學家。

四 福祿特爾（一六九四—一七七八年）爲法國著名的哲學家。他視愛情爲上進的階梯，時加改變。當他做侍從的時候，他在海牙與瑞洛葉戀愛，卒因父命棄瑞氏而返巴黎。

五 狄德洛（一七一三—一七八四年）爲法國著名的哲學家，瓦蘭是他的妻子。

六 威蘭德（一七三三—一八一三年）爲德國著名的文學家，他雖甚愛索妃，拉洛，但後者另有所眷，不過終身和他做朋友罷了。

七 寬里格爲德國最著名的文學家雷心（一七二九—一七八一年）的妻子。

八 盧梭（一七一二—一七七八年）爲法國最著名的哲學家 and 文學家，即有最大影響於法國大革命的『社會契約論』的作者。他鍾情於索妃，黃德托伯爵夫人，但後者愛上了聖南柏特（de Saint Lambert）侯爵，使他大失所望。同時他對於自己的妻子特列斯沒有精神上的結合，以致陷於痛苦之中。

九 馬孔集鍾情於舞女坎拔尼尼，但後者又見愛於普魯士王佛利德利芝，第一（Friedrich II. 1712-1786）因此，普王將她留在柏林，把馬孔集逐出德國。

一〇 迦他憐第二（一七二九—一七九六年）君臨俄國三十餘年，具有很大的才幹，曾與普魯士與大利三分波蘭，但她的生活，非常浪漫。

一一 巴列提為巴黎有聲有色的舞女，鍾情於意大利著名的大騙子卡薩洛瓦（一七二五—一七九八年）因嫉妬而死。

一二 德帆（一六九七—一七八〇年）是法國一個侯爵夫人，以才智與風騷見稱於世；她與福祿特爾及許多大文學家相交遊，英國文學批評家聖柏烈（Saint-Beuve）稱她為『十八世紀法國的模範婦女』。她在五十餘歲時雙目失明，然至七十歲，尚與英國小說家瓦爾薄爾（一七一七—一七九七年）戀愛。

一三 列斯聘拉色（一七三一—一七七六年）是法國著名的才女，她的家為當時巴黎學者聚會的中心點。她本患肺病，更因不能獲得基伯特充分的愛情，煩悶而死。

一四 科洛蒲斯托克（一七二四—一八〇三年）爲德國詩人，於一七五四年與密達穆勒結婚，但四年後他們又分裂了。

一五 威廉·辟特爲英國著名的政治家。

一六 約翰孫（一七〇九—一七八三年）爲英國的大文學家，鍾情於一個患病甚劇的女子博慈畢。

一七 斯脫恩（一七一三—一七六八年）爲英國有名的滑稽家，鍾情於一個東印度官吏的妻子德那白。

一八 伯恩斯（一七五九—一七九六年）爲蘇格蘭著名的詩人。

一九 卡爾興爲普王佛利德利芝第二時代的柏林女詩人。

二〇 海德（一七四四—一八〇三年）爲德國的思想家。

二一 白斯達洛集（一七四五—一八二七年）爲瑞士著名的教育家，與學

爾特黑斯戀愛，經過許多熱烈的爭鬭，才得到女家父母的允許，成爲眷屬。

一二 萊色衛慈爲德國人。

一三 學巴特爲德國人。

一四 布爾格（一七四七—一七九四年）爲德國抒情詩人，他自前頭兩妻死後，再和亞麗斯，漢恩結婚，卒至受後者的欺騙。

一五 伏斯科洛（一七七八—一八二七年）爲意大利詩人，他所戀愛的人甚多。

一六 利施頓柏格（一七四二—一七九九年）爲德國諷刺詩人，他雖否認愛情，然對於他的妻子所寫的信也未免有情。

一七 系勒（一七五九—一八〇五年）爲德國詩人和戲劇家。

一八 穆查特（一七五六—一七九一年）爲奧大利著名的音樂著作家。

二九 蘭康是法國一個女裁縫，後來爲伯爵夫人，因賣弄愛情，更得交結王公。

三〇 密拉博（一七四九—一七九一年）爲法國政治家和最著名的國會議說家。當法國大革命時，他因附和第三閣，得稱雄一時。他與穆尼的妻子索妃發生戀愛的關係。

三一 羅蘭夫人（一七五四—一七九三年）美麗而勇敢，爲法國大革命中和平民政黨（Girondisten）的主角之一。她的交遊甚廣，愛人也不止一個；但她和博佐最爲親密。當恐怖時代，她被送上斷頭台了。

三二 德斯蒙林（一七六二—一七九四年）爲法國大革命中最重要的人物之一，且爲最能幹的律師，在恐怖時代被判處死刑，他的幼年妻子因干涉他的死刑，也於兩星期後在斷頭台上送掉生命了。

三三 哥德（一七四九—一八三二年）爲德國最著名的詩人，他從少年起

到老年止，風流韻事非常之多。

三四 拿破崙（一七六九—一八三二年）爲法國的名將，總統，和皇帝。他於一七九六年與博哈列子爵的寡婦爵色順結婚，至一八〇九年他們離了婚，但爵色順至死仍保存皇后的尊號。

三五 邦拿帕特（一七七五—一八四〇年）爲拿破崙的兄弟，他和一個銀行家列卡密美麗而多才的妻子發生戀愛的關係。

三六 史特爾（一七六六—一八七一年）爲法國才學兼著的婦女，係瑞士駐巴黎公使史特爾，霍爾斯台（Stael-Holstein）男爵的妻子。她在法國大革命中同情於王室，當恐怖時代，即離開巴黎，迨一七九五年重返該處，她的家中遂成爲文學和政治活動的中心點了。

三七 康斯坦特（一七六〇—一八三〇年）爲法國的政治家和詩人。

三八 奈爾遜（一七五八—一八〇五年）爲英國海軍名將，他於一七九三年和素行浪漫的漢密爾頓夫人互相戀愛。

三九 維德爾爲德國人。

四〇 寬列爾（一七九一—一八一三年）爲德國兵士詩人。

四一 布羽竭（一七四二—一八一九年）爲普魯士的名將。

四二 達爾馬（一七六三—一八二六年）爲法國著名的演劇家，他和拿破崙的妹妹泡靈，邦拉帕特戀愛。

四三 萊斯達特爲拿破崙之子。

四四 合爾德靈爲德國著名的博言學家，他後來棄去少年時代的愛人路易斯，而鍾情於一個銀行家哥恩達德（Gontard）的妻子笛阿提馬。

四五 洪保爾德（一七六七—一八三五年）爲德國著名的政治家和博言